



CONSILIUL LEGISLATIV

AVIZ

referitor la proiectul de Hotărâre pentru aprobarea amendamentului convenit între Guvernul României și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, prin scrisoarea semnată la București la 30 iunie 2023 și la 4 iulie 2023, la Acordul de împrumut (Proiect privind consolidarea infrastructurii și a pregătirii pentru situații critice de urgență) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 10 iulie 2019

Analizând proiectul de Hotărâre pentru aprobarea amendamentului convenit între Guvernul României și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, prin scrisoarea semnată la București la 30 iunie 2023 și la 4 iulie 2023, la Acordul de împrumut (Proiect privind consolidarea infrastructurii și a pregătirii pentru situații critice de urgență) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 10 iulie 2019, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr. 294 din 15.09.2023 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr. D904/15.09.2023,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată, cu completările ulterioare, și al art. 33 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ, cu modificările ulterioare,

Avizează favorabil proiectul de hotărâre, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de hotărâre are ca obiect de reglementare aprobarea amendamentului convenit între Guvernul României și Banca

Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, prin scrisoarea semnată la București la 30 iunie 2023 și la 4 iulie 2023, la Acordul de împrumut (Proiect privind consolidarea infrastructurii și a pregătirii pentru situații critice de urgență) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 10 iulie 2019.

2. Precizăm că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

3. Pentru unitate terminologică, în finalul **Notei de fundamentare**, titlul proiectului de act normativ se va reda sub forma „**Hotărâre pentru** aprobarea amendamentului convenit între Guvernul României și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, prin scrisoarea semnată la București la 30 iunie 2023 și la 4 iulie 2023, la Acordul de împrumut (**Proiect privind consolidarea infrastructurii și a pregătirii pentru situații critice de urgență**) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 10 iulie 2019”, astfel cum apare și în hotărâre. Observația se aplică, în mod corespunzător, tuturor situațiilor similare din instrumentul de motivare.

4. La **formula introductivă**, pentru conformitate cu forma publicată în Monitorul Oficial al României, expresia „Legea nr. 92/2020 privind ratificarea” se va reda sub forma „Legea nr. 92/2020 **pentru** ratificarea”.

5. La **articolul unic**, din considerentele deja menționate la *pct. 3 supra*, se va elimina sintagma „prin Ministerul Finanțelor” din titlul instrumentului juridic internațional.

6. Cu privire la conținutul **amendamentului** convenit prin scrisoare, chiar dacă nu se mai poate interveni asupra acestuia, semnalăm că punctul 3 al scrisorii este structurat pe litere, dar litera (f) urmează literei (d), în timp ce litera (e) lipsește, această succesiune fiind improprie stilului normativ.

7. Referitor la **traducerea în limba română**, semnalăm că, la **pct. 3 lit. (f)** din scrisoare, este vizată modificarea **Anexei** la Acordul de împrumut. Or, în Acordul de împrumut în limba română, astfel cum a fost ratificat prin Legea nr. 92/2020, nu se regăsește niciun document marcat ca Anexă. Acordul de împrumut este însoțit de trei Anexe numerotate și un **Document atașat**.

În fapt, pentru o trimitere corectă, termenul din limba engleză „Appendix” tradus ca „Anexă” ar fi trebuit tradus ca „Document atașat”, astfel cum s-a procedat, de altfel, și în Acordul de împrumut supus amendării. De asemenea, apreciem că, pentru expresia din limba engleză „Amount of the **Loan** Allocated (expressed in Euro)” din tabelul propus la Secțiunea III.A, din Anexa 2 la Acordul de împrumut, ar fi trebuit păstrată traducerea inițială sub forma „**Suma alocată din împrumut** (exprimată în euro)”, astfel cum a fost publicată în Legea nr. 92/2020, față de traducerea aleasă în prezentul amendament, respectiv: „**Valoarea creditului alocat** (exprimate în euro)”.

În condițiile în care traducerea în limba română a Scrisorii este cea care se va publica în Monitorul Oficial al României, se impune revederea acesteia prin corelarea terminologică a amendamentului cu textul de bază al Acordului de împrumut, astfel cum a fost ratificat prin Legea nr. 92/2020.

PREȘEDINTE
Florin IORDACHE



București
Nr. 862/19.09.2023